

Prevedla in priredila

Переклала і відредагувала

Мojiceja Bonte

Моїцея Бонте

Valeri Gorbachev je avtor številnih slikanic, ki so izšle v Evropi in ZDA. Med najbolj znane spadajo Niki in strašni volkovi (Nicky and the Big Bad Wolves), Neprespana noč (Little Bunny's Sleepless Night) in Puran na kmetiji (There Was a Turkey on the Farm). Gospod Gorbachev je leta 1991 emigriral iz Ukrajine v ZDA in danes s svojo družino živi v New Yorku.

Валерій Горбачов є автором багатьох книжок з ілюстраціями, виданих у Європі та США. Серед найвідоміших — «Нікі та страшні вовки», «Безсонна ніч маленького зайченятки» та «Індик на фермі». Пан Горбачов емігрував з України до Сполучених Штатів у 1991 році і зараз живе зі своєю родиною в Нью-Йорку.

Ne bodi takšna reva!

Що ти такий боягуз!

1-2

Nekega dne je mama kokoš svoja piščančka prvič peljala na igrišče.

Одного разу мати-курка вперше вивела своїх курчат на дитячий майданчик.

3-4

Malce ju je bilo strah, kajti na igrišču se je res veliko dogajalo.

Вони були трохи налякані, тому що на ньому що тільки не відбувалося.

5-6

Opazovala sta kužka, ki sta se zibala na gugalnici.

Вони спостерігали, як цуценята гойдалися на гойдалках.

»Hej, piščančka, bi se igrala z nama?« sta ju povabila.

«Гей, курчата, хочете з нами погратися?» — вони запросили їх до своєї компанії.

»Ne, hvala,« sta odgovorila. »Midva sva samo majhna piščančka.«

«Ні, дякуємо», — відповіли вони. «Ми ще маленькі курчата».

7-8

Nato sta opazovala pujska, ki sta se vrtela na vrtiljaku.

Потім вони спостерігали, як поросята крутилися на каруселі.

»Hej, piščančka, bi se igrala z nama?« sta ju povabila.

«Гей, курчата, хочете з нами погратися?» — вони запросили їх до своєї компанії.

»O, ne,« sta odgovorila. »Vrtelo bi se nama. Midva sva samo majhna piščančka.«

«О, ні», — відповіли вони. «В нас запаморочиться в голові. Ми ще маленькі курчата».

9-10

»Hej, piščančka, bi se rada gugala?« ju je vprašala velika mačka.

«Гей, курчата, хочете з нами погойдатися?» — запитала велика кішка.

»Ne, hvala, « sta odgovorila. »Lahko padeva. Midva sva samo majhna piščančka.«

«Ні, дякуємо», — відповіли вони. «Ми можемо впасти. Ми ще маленькі курчата».

11-12

Potem sta piščančka zagledala žabe in miške, ki so se spuščale po toboganu.

Потім курчата побачили жаб і мишей, які спускалися з гірки.

Najprej so se povzpele, potem pa huraaaaaa! so se spustile navzdol.

Спочатку вони вилізли нагору, потім з криком «ураaaaaa!» спустилися вниз.

»Hej, piščančka, vidva sta naslednja,« jima je zaklicala ena od mišk.

«Гей, курчатка, ви вдвох наступні», — гукнула до них одна з мишей.

»O, ne,« sta odgovorila. »Prenevarno je. Midva sva samo majhna piščančka.«

«O, ні», — відповіли вони. «Це дуже небезпечно. Ми ще маленькі курчата».

13-14

»Tudi mi smo majhni, ampak se ne bojimo,« so rekle žabe in miške. »Pridita in poskusita.«

«Ми теж маленькі, але не боїмося», — сказали жабинята й мишки. «Йдіть сюди і спробуйте».

»No, mogoče ...« sta rekla piščančka in se počasi, korak za korakom povzpela po lestvi tobogana.

«Ну, може...» — сказали курчатка й повільно, крок за кроком, піднялися по сходах.

15-16

Ko sta priplezala na vrh in pogledala dol, sta okamenela od strahu.

Коли вони піднялися й подивилися вниз, вони завмерли від страху.

»Spustita se!« je zaklicala ena od žab. »Ne bodita takšni rev!«

«Спускайтесь!» — закричала одна з жаб. «Що ви такі боягузи!»

»Ne upava!« sta odgovorila piščančka. »Vojiva se.«

«Ми не можемо!» — відповіли курчата. «Нам страшно».

17-18

»Naj vaju ne skrbi,« je rekel bober. »Vsi se bojijo, ko se prvič spustijo po toboganu. Toda imam idejo.«

«Не хвилюйтесь», — сказав бобер. «Всі бояться, коли вперше спускаються з гірки. Але в мене є ідея».

19-20

»Spustimo se skupaj,« je predlagal. »Splezajta na moj rep in se ga močno oprimita.«

«Давайте спустимся разом», — запропонував він. «Залазьте мені на хвіст і тримайтесь міцно».

21-22

Piščančka sta storila, kot je rekel bober in zaprla oči.

Курчата так і зробили, як сказав бобер, заплющивши очі.

Bober se je spustil navzdol. »Huraaaaa!«

Бобер з'їхав донизу. «Урааааа!»

23-24

»Huraaaaa! Huraaaaa!« sta vriskala tudi piščančka. »Uspelo nama je!«

«Урааааа! Урааааа!» — теж закричали курчата. «У нас вийшло!»

»Je kaj narobe?« je hitro pritekla mama kokoš. »Sta še oba v enem kosu?«  
«Що трапилось?» — прибігла мати-курка. — «Ви живі?»

25-26

»Vse je v redu z nama,« sta rekla piščančka. »Spustila sva se po toboganu in sploh naju ni bilo strah!«

«Все гаразд», — сказали курчата. «Ми спустилися з гірки і зовсім не злякалися!»

»Dovolil sem jima, da se spustita na mojem repu,« je ponosno rekel bobet.

«Я дозволив їм залізи мені на хвіст», — гордо сказав бобер.

»Hvala, ker si bil tako prijazen,« je rekla mama kokoš.

«Дякую за люб'язність», — сказала мати-курка.

27-28

Potem je zaslišala svoja piščančka.

Потім вона допитувала своїх курчат.

»Poglej!« sta bila navdušena. »Sama se bova spustila po toboganu!«

«Дивись! — вони відповіли з захватом. — Ми самі з'їдемо з гірки!»

»Huraaaaa! Huraaaaa!« In to sva pravkar storila!

«Урааааа! Урааааа! І ми щойно це зробили!»

29-30

»Huraaaaa! Huraaaaa!« so bile navdušene vse živali.

«Урааааа! Урааааа!» — Всі тварини були в захваті.

»Huraaaaa za pogumna piščančka!«

«Урааааа сміливим курчатам!»

## **Zadnja stran**

### **Остання сторінка**

Мама kokoš svoja piščančka prvič odpelje na igrišče. Ker ju je strah, se ne pridružita drugim živalim na igralih. Potem pa jima na pomoč priskoči bobер.

Курочка-мати вперше веде своїх курчат на дитячий майданчик. Оскільки їм страшно, вони не приєднуються до інших тварин, які граються разом. Тоді їм на допомогу приходить бобер.

*Zgodba otrokom pomaga premagati strah pred stvarmi, ki se jih lotevajo prvič. Želi pokazati, da je strah pred novimi stvarmi običajen, a da ga lahko z dobršno mero poguma uspešno premagamo.*

*Історія допомагає дітям подолати страх перед речами, якими вони займаються вперше. Автор хоче показати, що страх перед новими речами є нормальним, але що ми можемо успішно подолати його, маючи достатню долю сміливості.*

»То је vstopnica poguma за vse, ki jih je strah.«

—*Publishers Weekly*

«Це квиток до мужності для всіх, хто боїться».

— Publishers Weekly

»Odlična izbira за glasno skupinsko ali posamično branje.«

—*School Library Journal*

«Чудовий вибір для групового чи індивідуального читання».

— *School Library Journal*